

А. В. ЛОЕВСКАЯ

Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова

Научный руководитель: д.ф.н., доцент И. П. Амзаракова

ОСОБЕННОСТИ УСВОЕНИЯ НЕМЕЦКОГО КОНСОНАНТИЗМА РОССИЙСКИМИ УЧАЩИМИСЯ

Фонетика занимает в изучении немецкого языка как иностранного особое место. Существуют различные факторы, которые ведут к продуктивному освоению фонетики. Так как родной язык значительно влияет на овладение немецким произношением, в данной работе рассматривается различие в фонетических системах немецкого и русского языков. Русскоговорящие обучающиеся немецкому языку встречаются с определенными сложностями в произношении, так как различны фонетические системы и особенности развития артикуляционного аппарата. Наряду с вокализмом, например: *Haustier – Haustür, schon – schön, Boden – Böden, Vogel – Vögel, Miller – Müller – Meller Krüger – Krieger u Erst spielen, dann spülen oder erst spülen dann spielen?* – сложности возникают и в особенностях артикуляции немецких согласных *Lieben – Lippen, singen – sinnen*.

Эффектом ошибочного произнесения являются зачастую затруднение понимания или потеря части содержания и, как следствие, возникновение недопонимания, раздражения при слушании, нежелательных эмоций при коммуникации, а также сбой в восприятии личности (социальный слой, уровень интеллекта). Возникает ложное представление, не соответствующее действительности, развитие стеснения и скованности говорящего (обучающегося).

Чтобы решить проблему, нужно прибегнуть к сравнительной и описательной фонетике, исследовать фонетическую и фонологическую систему обоих языков, проанализировать частотные ошибки и разработать технику упражнений для обучающихся.

Вопросы усвоения и тренировки фонетики немецкого языка находят отражение в многочисленных исследованиях на протяжении многих лет. Уже в середине XIX века задумались о том, что языковые занятия нужно рассматривать в естественном контексте. Это привело к тому, что ведущую роль в обучении иностранному языку стали придавать развитию «чувства языка» или «языкового чутья», как при освоении родного языка. В начале XX века владение языком тренируется через слушание и повторение. Умение говорить становится важнее общих знаний о системе языка, освоение фонетикой в первую очередь понимается как имитация и подражание. Введение аудиовизуальных методов с объяснением положения органов речевого аппарата обусловило новый подход к обучению немецкому произношению, например «Атлас немецких звуков речи» Ганса

Генриха Вэнглера [Wängler 1968]. С приходом коммуникативного подхода в 70-е годы наблюдалось падение интереса к фонетике, что привело к отсутствию фонетических упражнений в учебных материалах. С 1990-х годов индивидуальный подход в обучении подразумевает отработку фонетики, но дефицит упражнений сохраняется, и при введении деятельностного подхода в обучение иностранному языку создание учебников не обходится без фонетических упражнений, активное внимание обращается на произношение, предлагаются новые упражнения и методики [Böttger 2008a; Hirschfeldt, Reinke 2016].

И всё же дефицит обучения фонетике сохраняется и на сегодняшний день. Дидактические и методические материалы недостаточно отражают дифференциацию на целевые группы (родной язык, возраст, уровень языка, цель изучения, традиция или предыдущий опыт изучения); малое научное исследование проблемы и количество публикаций к дидактическим и методическим вопросам обучения фонетике в сравнении с грамматикой и освоению новой лексики [Fandrych 2010]; разведение фонетики с другими языковыми (устными) компетенциями, слияние особенности овладения фонетикой в ситуациях обучения и самостоятельно изучения иностранного языка.

К. Бёттгер отмечает, что артикуляция звуков родного языка в отличие от иностранного протекает неосознанно, автоматически [Böttger 2008b: 22]. Ориентация учащихся на восприятие родной речи выступает в качестве сита, отсеивая понятное от непонятого.

Русский и немецкий языки относятся к группе индоевропейских языков, обладают сложной слоговой структурой и словесным ударением с дистинктивной функцией. Исследователи отмечают, что при освоении русскоязычными учащимися немецкого языка, прежде всего, выделяются проблемы воспроизведения супraseгментных единиц: ритма, интонации и словесного ударения. В области сегментных единиц сложности возникают в воспроизведении стабильности и нестабильности гласных [Fandrych et al. 2010: 674]. В немецком языке 16 гласных фонем, долгота гласных является смыслоразличительным признаком. В русском языке только 5, причем долгота гласных не играет смыслоразличительной роли, при этом полностью отсутствует твердый приступ при артикуляции гласных [Hirschfeld, Reinke 2016: 121].

В немецком литературном языке насчитывается 21 согласный, в русском различают 33 согласных. Они характеризуются по месту и способу артикуляции. Немецкие согласные в целом отличаются напряжением мускул речевого аппарата и большей аспирацией [Böttger 2008b]. Отсутствие аспирации ведет к артикуляции глухих согласных /п, т, к/ без придыхания и менее выраженным шумом при реализации /ф, в, з, с, ч, х/ [там же]. Палатализация для немецких согласных не типична, в русском же смягчение согласных меняет значение *стан – стань, сплав – сплавь*.

В немецком сочетании согласных доминирует прогрессивная ассимиляция (aus *dem Haus), в русском же – регрессивная (без* сна = бес'сна, без* травы = бес' травы), глухие согласные произносятся, в отличие от немецкого, с озвончением [Fandrych 2010: 675]. Удвоенные согласные артикулируются долгим звуком только на стыке морфем, в остальных случаях написание удвоенных согласных означает при написании краткость предыдущего гласного. В русском все удвоенные согласные произносятся долго [Böttger 2008a: 41]. В немецком языке существует 4 согласных, которым нет аналога в русском: /ç/; /h/; /ŋ/ и варианты согласного R как /ʁ/; /R/. В русском же языке имеют место 2 согласных, которых нет в немецком: твердый /л/ (в немецком всегда смягченный) и вариант /p/, артикулируемый кончиком языка. Стоит упомянуть, что такой звук встречается в некоторых немецкоязычных диалектах и в австрийском варианте немецкого языка.

На основе сравнительного анализа фонетических систем двух языков можно сделать вывод, что из-за различий места артикуляции и похожего графического изображения немецкие согласные могут быть артикулированы на неверном месте, например, место образования немецкого /d/ и /t/ сдвинется от альвеол к верхним зубам.

Различие между звонкими и глухими согласными, разница в типе ассимиляции, отсутствие либо наличие аспирации в обоих языках вызывают особую сложность при обучении русскоговорящих учащихся немецкому языку, а немецкоязычных учащихся русскому языку.

Для данного исследования были опрошены 18 русскоговорящих, изучающих немецкий язык и владеющих им на уровне А2 общеевропейской системы уровней владения иностранным языком. Из них 33,3 % (6 человек) изучали немецкий язык в школе и хорошо владеют английским, что отразилось в интерференции во время чтения немецкого текста. Остальные изучали только немецкий как иностранный. По словам респондентов, на занятии фонетике уделялось мало времени, для подробного анализа взяты именно эти результаты. Испытуемым предлагалось в первой части рассказать о себе, во второй – прочитать заготовленный текст без предварительной подготовки. Ответы фиксировались в записи на диктофон.

При анализе записи опрошенных замечается расслабленный характер произнесения немецких согласных, отсутствует придыхание. /r/ в словах *Lehrer, antwortete* произносится как переднеязычный звук вне зависимости от варианта. Немецкий звук /l/ реализуется как твердый [л] перед открытыми гласными и в конце слов *lachten, weil*. Отсутствующий в русском согласный [ŋ] заменяется на сочетание /нг/. Путём подсчета частотности совершения ошибок в произнесении на первое место выходит немецкий /ç/ в словах *ich, mich*, артикулируется как русский согласный /x/, в менее знакомых словах как *Teich* встречается реализация русского звука

/ш/ на конце слова. Так как данного согласного в русском языке нет, нужно отработать теоретическую составляющую артикуляции данного звука и подобрать или составить тренировочные упражнения.

Роль преподавателя при обучении фонетике вне языковой среды чрезвычайно важна: он сам является для учащихся эталоном, образцом для подражания, в условиях школьного обучения от его компетентного объяснения контрастивных фонетических явлений родного и изучаемого языка зависит осознанный подход учащихся к языку. Взаимодействие с обучающимися на изучаемом языке, совместная отработка, корректировка произношения на основе коммуникативных действий приводит к успеху в овладении артикуляцией. Формирование фонематического слуха невозможно без систематической работы, демонстрирующей, к каким коммуникативным сбоям может привести несоблюдение основных законов фонологической системы изучаемого языка.

ЛИТЕРАТУРА

Böttger, K. (2008a). Die häufigsten Fehler russischsprachiger Deutschlerner: Ein Handbuch für Lehrende. Münster ; New York ; München ; Berlin: Waxmann, 2008. – 228 S.

Böttger, K. (2008b). Negativer Transfer bei russischsprachigen Deutschlernern. Die häufigsten muttersprachlich bedingten Fehler vor dem Hintergrund eines strukturellen Vergleichs des Russischen mit dem Deutschen. Phil. Diss. Universität Hamburg. – URL: <http://ediss.sub.uni-hamburg.de/volltexte/2008/3622/pdf/Boettger.pdf> (дата обращения 21.06.2017)

Fandrych, C., Hufeisen, B., Krumm, H., Riemer, C. Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Ein internationales Handbuch. *E-BOOK GESAMTPAKET / COMPLETE PACKAGE 2010*, 2010. – 1091 S.

Hirschfeld, U., Reinke, K. (2016): Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. – Berlin: Erich Schmidt, 2016. – 253 S.

Wängler, H. Atlas deutscher Sprachlaute, 4. – Auflage Akademie Verlag Berlin, 1968. – 55 S.